

Sūtra III.1

deśha-bandhaścittasya dhāraṇā

deśha: place, locus, bodily spot

bandhaḥ: binding, fixing, concentrating on

cittasya: of mind (is called)

dhāraṇā: holding a focus

Fixing the mind at a locus is called concentration, holding [a focus].

Фиксация ума в определенном месте называется концентрацией, удержанием [фокуса].

Бенгали Баба:

Concentration is the confinement of the mind in a place.

Концентрация - это удержание ума в некотором месте.

Комментарий Вьясы:

...The confinement of the mind by each

operation, in such places as the navel-sphere, the lotus of the heart,

the head, the shining part, the forepart of the nose,

the forepart of the tongue, etc., or in any external object, is the

Concentration.

Удержание ума в каждом процессе в таких местах, как область

пупа, лотос сердца, голова, сияющая часть (т.е. макушка головы -

прим.перев.) передняя часть носа, передняя часть языка и т.д., или

на любом внешнем объекте - это концентрация.

Sūtra III.2

tatra pratyayaikatānatā dhyānam

tatra: there

pratyaya: (of) awareness

eka-tānatā: one unbroken stretch, continuity, continuous

(flow) (is called)

dhyānam: meditation

In that (concentration on its locus) single (unbroken) continuous (flow) (is called) meditation (dhyāna).

В этой [концентрации в ее месте] единый [непрерывающийся] непрерывный [поток называется] медитацией (дхьяна, dhyāna).

Л.К. Эта однотонная осознанность - медитация.

Бенгали Баба:

Meditation is the continuation of the cognition therein.

Медитация - это продление познавательного процесса в этом месте.

Комментарий Вьясы:

Within that space of the designed object of meditation, the constant succession of the cognition, i.e., the uniform flow untouched by any other cognition, is Meditation.

В пространстве выбранного объекта медитации, постоянное продление познавательного процесса, т.е. неизменный поток, незатронутый любым другим познавательным процессом, – это Медитация.

***Прим. перев.:* Если концентрация ума - это усилие по его удержанию в определенном месте, то медитация - это естественный процесс, в который со временем переходит это усилие.**

Sūtra III.3

**tad evārthamātra-nirbhāsaṁ svarūpa-śhūnyam
iva samādhiḥ**

tat: that

eva: definitely

artha-mātra: (having) only the significatum

nirbhāsaṁ: (as) apparent, shining forth

svarūpa: (from) form

śhūnyam: devoid

iva: as it were

samādhiḥ: (is called) samādhi

That (*dhyāna*), too, when only the object of signification (remains) apparent (in the mind and it is) devoid of (its) own form is termed *samādhi*.

Эта дхйана (*dhyāna*), в свою очередь, когда только значение объекта видимо для ума, и он (объект) лишен своей собственной формы, называется *самадхи* (*samādhi*).

Бенгали Баба:

That Meditation itself, having the manifestation of truth alone as if devoid of its own form, is Spiritual Absorption.

Сама эта Медитация, имея проявлением одну лишь истину, как бы лишенную своей формы, является Духовным Поглощением.

Комментарий Вьясы:

When the Meditation itself having the manifestation of designed form, becomes as if devoid of its cognitional character, due to the coming in of the real nature of the designed object, then it is called Spiritual Absorption*.

Когда Медитация как таковая, имея проявление выбранной формы, становится как бы лишенной своего познавательного характера благодаря переходу в реальную природу выбранного объекта, тогда это называется Духовным Поглощением*.

***Bangali Baba: This subject has been described in the first chapter in connection with the Clear thought transformation (Y.S. 1-43).**

***Бенгали Баба: Этот предмет был описан в первой главе ... в Сутре I.43**

**Sūtra III.4
trayam ekatra saṁyamaḥ**

trayam: the triad
ekatra: together (is called)
saṁyamaḥ: saṁyama

When the triad (of holding a focus, meditational process and final meditation) is (focussed) together in one object, it is called saṁyama.

Когда эта триада [удержание концентрации, процесс медитации и завершающая медитация собираются] вместе, в один объект, это называется *самйама* (*saṁyama*).

Бенгали Баба:

The three unified together is the *Samyama*.

Эти три, объединенные вместе, - *Самьяма (Samyama)*.

Комментарий Вьясы:

It is *Samyama* which is the union of those three—concentration, meditation and Spiritual Absorption. The three parts being engaged in one sphere are together called *Samyama*. This *Samyama* is the technical term of this trio.

Самьяма (Samyama) - объединение этих трех: концентрации, медитации и Духовного Поглощения. Три части, задействованные в одной сфере, вместе называются *Самьяма (Samyama)*. *Самьяма* - технический термин для этой троицы.

Sūtra III.5

tajjayāt prajñā'lokaḥ

tat-jayāt: through its mastery
prajñā: (of) wisdom, insight
ālokaḥ: brilliance (shines forth)

Through the mastery of that (*saṁyama*) the brilliance of wisdom (shines forth).

Через совершенное владение (*джая, jaya*) этой *самьямой (saṁyama)* сияет блеск мудрости (*праджна, prajñā*).

Бенгали Баба:

From its conquest, the Intellectual-Vision (appears).

Через ее покорение, (возникает) Интеллектуальное Видение.

Комментарий Вьясы:

From the conquest of that *Samyama*, the Visibility of the Absorbent Cognition takes place. The more the *Samyama* becomes firm in position, the more brilliant becomes the Absorbent Cognition.

Из покорения Самьямы, становится видимым Поглощающее Познание. Чем более устойчивой становится Самьяма, тем более сверкающим становится Поглощающее Познание.

Sūtra III.6
tasya bhūmiṣu viniyogaḥ

tasya: of that

bhūmiṣu: into the levels (of mind and concentration)

viniyogaḥ: assigning, application

That saṁyama (should be) applied to (the various) grounds and levels (of mind-field) and meditation.

Эта самьяма [должна] применяться [к различным] областям и уровням [поля ума] и медитации.

Бенгали Баба:

Its application is by stages.

Ее применение, ступень за ступенью.

Комментарий Вьясы:

The application of that Samyama should be in that stage which is the next to the conquered stage, because no body who has not conquered the lower stage, can achieve Samyama into the higher stage by jumping over the intermediate stage. So, by reason of its absence, whence can the visibility of his Intellective-Vision come in*?

Применять Самьяму следует на той ступени, которая является следующей за покоренной ступенью, потому что тот, кто не покорил низшей ступени, не может достичь Самьямы на высшей ступени, перепрыгнув через промежуточную ступень. Так что, откуда может прийти к нему ясность Интеллектуального Видения, если ее нет*?

*** *Bangali Baba*: By this the commentator confirms the necessity of cultivation for the achievement of the excellent fruit. He clearly affirms that without the regular course of procedure, nobody can ever hope for success. This aphorism refers to the successive steps of the Cognitive-Spiritual-Absorption stated in 1. 17.**

*** Бенгали Баба:** Тем самым, комментатор подтверждает необходимость совершенствования для достижения прекрасного плода. Он с ясностью утверждает, что вне установленного хода процесса, никто не может даже надеяться на успех. Этот афоризм ссылается на последовательные ступени Познательного Духовного Поглощения (т.е., самадхи с семенем), указанные в I.17.

Further the Samyama over the lower stages such as the knowledge of the minds of others, etc., is not necessary for him who is established in the higher stage by virtue of the profound-meditation upon Isvara. Why ? On account of the achievement of that truth by other means* .

Кроме того, Самьяма низших ступеней, таких как знание умов других и т.д. не является необходимой тому, кто укрепился в высшей ступени с помощью глубокой медитации на Ишваре. Почему? По причине достижения этой истины другими средствами*.

*** Bangali Baba:** Vāmadeva, Prahlāda, Śukadeva, Jada Bharata, etc., are the illustrations to this rule; they observed no law or no process. They were established in the highest stage of Yoga with all powers and perfections (vībhūtis and siddhis) just from their very births by virtue of the profound meditation upon Isvara. This is mere chance but not the means. Further, what we call “chance” is but the ready fruit of the hard labour done in previous births (B.G. VI 40-45).

*** Бенгали Баба:** Вамадева, Прахлада, Шукрадева, Джада Бхарата и т.д. - иллюстрации к этому правилу. Они не следовали никакому закону или процессу. Они были утверждены в высшей ступени Йоги со всеми силами (vībhūti) и сиддхами (siddhi) с самого их рождения по причине глубокой медитации на Ишваре. Это только случай, но не средство. Кроме того, то, что мы называем “случай” - это только готовый плод тяжелого труда, выполненного в предыдущих рождениях (Бхагавад Гита VI 40-45)

Here, the Yoga alone is the teacher to point out the stage next to that stage, etc., How ? Because it has been said thus :—“Yoga (Spiritual Absorption) is to be understood by the help of Yoga (the trio). Yoga

(one-pointedness) comes up from Yoga (Spiritual Action); he who is assiduous in Yoga (Course of Action) rejoices in Yoga (union) for ever".

Здесь одна лишь Йога - учитель, указывающий стадию, следующую за данной стадией и т.д. Как? Потому что было сказано: "Йогу (Духовное Поглощение) следует понимать с помощью Йоги (троицы). Йога (однонаправленность) начинается из Йоги (Духовного Действия). Тот, кто усерден в Йоге (как Образе Действия), всегда обладает Йогой (единением)".

Sūtra III.7

trayam-antaraṅgaṁ pūrvebhyaḥ

trayam: (this) triad

antar-aṅgaṁ: internalised

pūrvebhyaḥ: (compared to the) previous (five steps, *angas*)

This triad is more internalised constituent of yoga than the five (steps that) precede it.

Эта триада является более внутренней составляющей йоги по отношению к пяти [стадиям, которые] ей предшествуют.

Sūtra III.8

tad api bahir-aṅgaṁ nir-bījasya

tat: that

api: too

bahir-aṅgaṁ: external

nir-bījasya: (in comparison with the) seedless (*samādhi*).

This (triad) too is external (as compared with the) seedless (*samādhi*).

Эта [триада] (т.е. *dhāraṇā*, *dhyāna* и *śabija samādhi* - самадхи с семенем) также является внешней (*bahir-aṅgaṁ*) [по сравнению с самадхи] без семени (*nir-bīja samādhi*).

Комментарий Вьясы:

That internal threefold part also becomes the external part of the Seedless Spiritual Absorption. Why ? On account of its appearance on the cessation of the trio*.

Эта внутренняя трехчленная часть также является внешней частью Духовного Поглощения (Самадхи) без Семени. Почему? Из-за его (самадхи) возникновения по прекращении этого трио*.

***Bangali Baba: For example : The sleeping condition can never be achieved through personal effort, because it comes of its own accord after the cessation of all mental activities. But the preparatory arrangements are necessary for removing all obstacles to its approach. Similarly, the Cognitive-Spiritual-Absorption is the preparatory arrangement for the Seedless Spiritual Absorption; the latter appears on the cessation of the former. So the Vedanta Darsana holds that Brahma is self-manifested and not dependent upon any action.**

***Бенгали Баба: Например, состояние сна невозможно достичь через личное усилие, потому что оно приходит само по себе после прекращения всей умственной деятельности. Но необходимы приготовления для устранения всех препятствий к его (сна) приходу. Аналогично, Познавательное Духовное Поглощение (самадхи с семенем) – это подготовка для Духовного Поглощения (самадхи) без семени, последнее возникает по прекращении первого. Таким образом, Веданта Даршана утверждает, что Брахма самопроявлен и не зависит от какого-либо действия.**

Прим. перев. Далее следует описание трех стадий трансформации ума:

- **Ниродха-Паринама (*nīrodha-pariṇāma*, III.9-10),**
- **Самадхи-Паринама (*samādhi-pariṇāma*, III.11) и**
- **Экаграта-Паринама(*ekāgratā-pariṇāma*, III.12)**

Sūtra III.9

**vyutthāna-nīrodha-saṁskārayor-abhibhavaprādurbhāvau
nīrodha-kṣhaṇa-cittānvayo
nīrodha-pariṇāmaḥ**

vyutthāna: (of) rising into a wakeful state, away from
samādhi, and

nīrodha: (of) cessation

saṁskārayoḥ: impressions, propensities of the mental residue
of impressions (of the propensities of lower state and of

cessation state, respectively)
abhibhava: subduing, subjugating (and)
prādurbhāvau: become apparent, rise
nirodha: cessation
kṣhaṇa: moment
citta: mind
anvayaḥ: accompaniment, association
nirodha: cessation
pariṇāmaḥ: turning out, resulting, altering

The subduing of the propensities of *vyutthāna* (lower consciousness) and rise of the propensity of cessations, this association of the mind-field with the moment of cessation is called *nirodha-pariṇāma*, (the mind-field's alteration to a state of the cessation of *vṛttis*).

Подчинение склонностей *вйутханы* (*vyutthāna*, низшего сознания) и рост склонности к прекращению (*ниродхе, nirodha*), эта соединенность поля ума с моментом прекращения (*ниродхой, nirodha*) называется *ниродха-паринама* (*nirodha-pariṇāma*), (переход поля ума в состояние прекращения (*ниродха, nirodha*) *вритти*).

Прим. перев.

Бенгали Баба подчеркивает в приведенном ниже комментарии, что прекращение демонстративных *вритти*, направленных наружу, невозможно путем подавления активности ума. Оно происходит только через усиление сдерживающих *вритти*, направленных вовнутрь и замещение ими этих низших *вритти*.

Другими словами, на этой стадии трансформации ума (*ниродха-паринама* (*nirodha-pariṇām*) происходит контролируемое успокоение ума и разворачивание внимания вовнутрь.

Бенгали Баба:

The inhibitive-change connected with the mind of the inhibitive moments is the respective dissolution and evolution of the exhibitivе and the inhibitive habits.

Сдерживающее изменение (*nirodha pariṇāma*), соединенное с умом в моменты сдерживания (*nirodha kṣhaṇa*) - это, соответственно, растворение демонстративных (*vyutthāna*) и развитие сдерживающих (*nirodha*) привычек (*saṁskāra*).

Комментарий Вьясы:

When the conduct of the Energies is ever changeful, what then is the nature of the mental change in the moments of the inhibitive mind? The inhibitive change being connected with the mind of the inhibitive moments is the respective dissolution and evolution of the exhibitive and the inhibitive habits.

Если поведение Энергий (т.е. гун - прим.перев.) всегда изменчиво, какова тогда природа ментального изменения в моменты сдерживающего ума? Сдерживающее изменение, будучи соединенным с умом в моменты сдерживания, это, соответственно, растворение демонстративных и развитие сдерживающих привычек.

The exhibitive habits are the characteristics of the mind; they are not cognitional*. So they are not restrained by the suppression of the cognitions. The inhibitive habits are also the characteristics of the mind. "Their respective dissolution and evolution" means that the exhibitive habits of the mind are destroyed and the inhibitive habits are manifested.

Демонстративные привычки являются характеристиками ума. Они не связаны с восприятием или познанием*. Поэтому, их нельзя ограничить подавлением познавательных способностей. Сдерживающие привычки - также характеристики ума. "Их соответственное растворение и эволюция" означает, что демонстративные привычки ума уничтожаются, а сдерживающие - проявляются.

***Bangali Baba: Habit can only be destroyed by producing a counter-habit but not by mere want cognition of the mind. The exhibitive habits begin from the Purposefulness of the Energies; they are not cognitional. This Purposefulness is described to be the Intensive Cause in IV. 3. By this, the commentator means to say that the exhibitive habits of the mind cannot be destroyed by the laxity of the mind as in torpor but the inhibitive habit alone can destroy the exhibitive ones.**

*** Бенгали Баба: Привычка может быть уничтожена только через создание контр-привычки, но не посредством только лишь нехватки познавательной способности ума. Демонстративные привычки появляются из Целенаправленности Энергий. Они не привязаны к познавательной способности. Эта Целенаправленность описана как Интенсивная Причина в ЙС IV.3. Тем самым, комментатор хочет сказать, что демонстративные привычки ума не могут быть уничтожены вялостью ума, вроде состояния ступора, но только сдерживающие привычки могут уничтожить демонстративные привычки.**

Прим. перев. Бенгали Баба здесь (как и в ряде других мест текста) проводит параллель с “Четырьмя причинами” Метафизики Аристотеля. Аристотель указывает 4 “причины” существования и изменения объектов:

- **Материальная причина - источник “материала”, из которого состоит объект**
- **Формальная причина, которая определяет форму объекта**
- **Эффективная причина - источник возможного или реально происходящего изменения объекта**
- **Конечная причина - цель существования объекта**

В данном контексте Интенсивная причина не совпадает ни с одной из этих четырех. Как указано в сутре IV.3, Интенсивной причиной некоторого процесса называется аспект, связанный с поддержанием его существования из-за функционирования Энергий (гун).

"That the inhibitive moment is connected with the mind" means that this alteration of the habits of the single mind in every moment is the inhibitive change. It has been described in connection with the inhibitive Spiritual Absorption that the mind then becomes possessed of the end of the habitual potencies*.

“Что сдерживающий момент соединен с умом” означает, что это изменение привычек отдельного ума в каждый момент является сдерживающим изменением. Как было указано в связи с сдерживающим Духовным Поглощением, ум тогда достигает прекращения *самскар (которые в переводе Бенгали Бабы называются *привычными потенциальностями* - прим. перев.).**

***Bangali Baba: From this aphorism the author begins the description of the inhibitive mental change by many names which are the different modes of explaining the dissolutionary course of the mind. There is no ground for us to think this Spiritual Absorption to be a senseless condition of the mind. When this mind becomes Spiritually Absorbed, it takes a reverse course for operation with each and every moment, i.e., it gives up the intellectual activities with the succession of moments and enters into the Intellective sphere according to the same degree of intensity. At last after destroying all the exhibitive habits by virtue of the inhibitive one, it ceases to exist just like quinine which passes away along with the malarial poison. This state is called the Ultra-Cognitive, the Seedless or the inhibitive Spiritual Absorption. The mind no more comes back (YS. I. 18, 51.). It is not at all the Spiritual-Absorption where there is no such successive change of the mind in its inhibitive course.**

***Бенгали Баба: С этого афоризма автор начинает описание сдерживающего ментального изменения под многими именами, которые суть различные способы объяснения хода растворения ума. У нас нет оснований считать это Духовное Поглощение (*самадхи*) бесчувственным состоянием ума. Когда этот ум становится Духовно Поглощенным, в нем ежемоментно происходит обратный ход процессов, т.е., он оставляет интеллектуальную деятельность в последовательном ряде моментов времени и входит в Высшую Интеллектуальную сферу с той же степенью интенсивности. Наконец, после уничтожения всех демонстративных привычек, он прекращает существовать, подобно хинину, который выводится из организма вместе с малярийным ядом. Это состояние называется Сверх-Познавательное, или Не имеющее семени, или сдерживающее Духовное Поглощение. Ум больше не возвращается (ЙС I.18, 51). Если такое последовательное изменение ума, имеющее сдерживающий ход процесса, не происходит, то это - не Духовное Поглощение (*самадхи*) вообще.**

Sūtra III.10
tasya praśāntavāhitā saṃskārāt

tasya: of mind (at that stage)
praśhānta: calm

vāhitā: flowing(ness)
saṃskārāt: through the force of saṃskāra

The mind-field at that stage flows calm through the force of that cessation-propensity.

Поле ума на этой стадии спокойно течет силой этой склонности к прекращению.

Л.Д.: Тогда привычка к контролируемому успокоению порождает спокойное течение ума.

Бенгали Баба:

Its Tranquil flow (comes) from the habitual potency.

Его мирное течение возникает из самсары.

Комментарий Вьясы:

The tranquil flow, depending upon skilfulness in practice of the inhibitive habitual potency, comes to the mind from the inhibitive habit. If there be any deficiency of that habit, then the inhibitive habitual potency is overpowered by the exhibitiv habit.

Мирное течение, зависящее от искусности в практике сдерживающей привычки (самсары), приходит к уму из самой этой привычки (самсары). При любом недостатке, имеющимся в этой привычке (самсаре), она побеждается демонстративной самсарой.

Sūtra III.11

sarvārthataikāgratayoḥ kṣhayodayau cittasya samādhi-pariṇāmaḥ

sarvārthatā: (of) scattered habit, omnipurpose, having all objects and purposes, (and)

ekāgratayoḥ: intent state, onepointedness, respectively

kṣhaya: subsiding (and)

udaya: rising (is called)

cittasya: the mind-field's

samādhi-pariṇāmaḥ: turning, alteration, to a state of harmony, samādhi

When the mind-field's scattered habit subsides and the intent state is on the rise, that is then called the mind-field's turning into samādhi.

Когда привычка к рассеиванию поля ума (*сарвартхата, sarvārthatā*) ослабеваает, а состояние однонаправленности (*экаграта, ekāgrata*) находится в процессе роста, это называется поворотом поля ума к *самадхи (samādhi-pariṇāma)*.

Прим. перев. На этой стадии трансформации ума (*самадхи-паринама, samādhi-pariṇāma*) появляется способность к его однонаправленности путем контроля его блужданий по ассоциативным связям.

Комментарий Вьясы:

All-pointedness is the characteristic of the mind; and one-pointedness is also the characteristic of the mind. 'The fall of all-pointedness' means the disappearance thereof. 'The rise of one-pointedness' means the appearance thereof. The mind is followed by the state of being characterised by both of them. This is the same mind which, being followed by both these characteristics, i.e , fall and rise which are existent in its own nature, becomes Spiritually Absorbed. This is the change in the Spiritual Absorption of the mind.

Всенаправленность - это характеристика ума, и однонаправленность - также характеристика ума. “Падение всенаправленности” означает ее исчезновение. “Рост однонаправленности” означает ее появление. За умом следует состояние, характеризующее ими обоими. Именно такой ум, будучи сопровождаем обеими этими характеристиками, т.е. падением и ростом, существующими в своей собственной природе, становится Духовно Поглощенным. Это - изменение Духовного Поглощения ума (*самадхи-паринама, samādhi-pariṇāma*).

Sūtra III.12

**tataḥ punaḥ śhāntoditau tulya-pratyayau
cittasyaikāgratā-pariṇāmaḥ**

tataḥ: then

punaḥ: again

śhānta: made tranquil, becalmed (and) subsided

uditau: risen

tulya: of similar, equal
pratyayau: awareness, cognition
cittasya: mind's
ekāgratā-pariṇāmaḥ: alteration to single pointedness

Then, again when both the subsiding and (immediately) arising states are equally of the same (samādhi) awareness and cognition, (it is termed) the mind-field's alteration to intentness (one pointedness).

И опять, когда как ослабевающее (рассеянное - прим.перев.) так и [немедленно] нарастающее (однаправленное - прим.перев.) состояния имеют в точности равное осознание и восприятие [самадхи], это называется переходом поля ума к сконцентрированности (однаправленности), экаграта-паринама (ekāgratā-pariṇāma).

Прим. перев.:

Имеется ввиду, что, как ослабление рассеянности ума, так и усиление однаправленности - это две стороны одного и того же естественного процесса, поэтому они, естественным образом, имеют равное осознание.

На этой стадии трансформации ума (экаграта-паринама, ekāgratā-pariṇāma) происходит стабилизация ума в однаправленном состоянии.

Sūtra III.13

etena bhūtendriyeṣhu dharma-lakṣhaṇāvasthā-pariṇāmā vyākhyātāḥ

etena: by this
bhūta: (with reference to) (gross and subtle) elements
indriyeṣhu: (and) senses
dharma: (of) natures, attributes
lakṣhaṇa: (of) time, and
avasthā: (change of) condition
pariṇāmaḥ: alterations (of these)
vyākhyātāḥ: have been explained (by implication)

(in explaining the alterations of the mind) are also implied the alterations of its attributes, times (awareness of changes from past to present to future) and (transitions from conditions to) conditions

with reference to (mind's relationship with gross and subtle) elements and the senses.

[При разъяснении этих изменений ума] также имеются ввиду изменения его характерных свойств, времен (осознание изменений из прошлого к настоящему и к будущему) и [переходы от одних состояний к] другим состояниям относительно [связи ума с грубыми и тонкими] элементами и чувствами.

Sūtra III.14

śhāntoditāvyapadeśhya-dharmānupātī dharmī

śhānta: made tranquil, subsided, past

udita: risen, present

a-vyapadeśhya: those that cannot be pointed to, dormant, future

dharmā; attributes, qualifications

anupātī: following, maintaining

dharmī: possessor of attributes, qualified

A dharmī (possessor of attributes, qualified) is that which maintains the (same) qualification (or attribute, throughout the past, present or future, that is, whether that attribute has some of its aspect) subsided, (some) on the rise (at present, and some lying dormant) to become apparent (in the future).

Дхарми (dharmī, хозяин атрибутов, обладающий качествами) – это тот, кто поддерживает одно и то же качество [или атрибут, в прошлом, настоящем и будущем, то есть – будет ли какой-либо из аспектов этого атрибута] ослабевать, [а какой-либо] расти [в настоящем, а какой-либо аспект оставаться спящим], чтобы стать проявленным [в будущем].

Sūtra III.15

kramānyatvaṃ pariṇāmānyatve hetuḥ

krama: (of) sequence

anyatvaṃ: difference (difference of sequence)

pariṇāma: (in) results

anyatve: in difference (is the)

hetuḥ: cause

Difference of sequence (in step by step alterations) is the cause of (there being) difference in end product.

Различие последовательности [пошаговых изменений] является причиной [существующих] отличий в конечном результате.

Sūtra III.16

pariṇāma-traya-saṁyamād atītānāgatajñānam

pariṇāma: alterations

traya: threefold

saṁyamāt: through concentration on
(through the concentration on the threefold of alterations)

atīta: (of) past (and)

anāgata: (of) yet to come, future

jñānam: knowledge (the knowledge of past and present)

Through concentration on the (above) threefold of alterations, the knowledge of past and present (accrues to a yogi).

Посредством концентрации (*самйамы, samyama*) на вышеупомянутой троице изменений, у йога возникает знание о прошлом и настоящем.

Бенгали Баба:

From the Samyama over the three-fold-change, comes the knowledge of the past and the future.

Из самйамы над этим трехчленным изменением приходит знание прошлого и будущего.

Sūtra III.17

**śhabdārtha-pratyayānām itaretarādhyāsāt
saṁkaraḥ tat-pravibhāga-saṁyamāt
sarvabhūta-ruta-jñānam**

śhabda: (of) words

artha: meanings (and)

pratyayānām: significations, cognitions

itara-itara: on each other, mutual

adhyāsāt: superimposition (there arises)

saṁkaraḥ: confusion, mix-up

tat-pravibhāga: (on) the divisions, separation of those

samyamat: through concentration

sarva: (of) all

bhūta: beings

ruta: sounds (and their meanings)

jñānam: knowledge

Because of mutual superimposition of words, meanings and cognifications of signification (there arises) confusion (and mixup of these). Through the concentration on their separation (the yogi gains) the knowledge (of the meaning of) the sounds of all beings.

Из-за взаимного наложения слов, значений и восприятий смысла [возникает] путаница [и их смешение]. Посредством концентрации на их разделении [йог достигает] знания [смысла] звуков всех существ.

ЛД:

Судя по всему, Свами Веда допустил путаницу в словах *артха* (объект) и *пратйайа* (идея). Поэтому, для понимания этой сутры см. ниже перевод Бенгали Бабы.

Бенгали Баба:

The confusion of word, object and idea ensues, because each resides with the other; from the Samyama over their divisions comes the knowledge of the cry of all living beings.

Смешивание слова (*шabda, śhabda*), объекта (*артха, artha*) и идеи (*пратйайа, pratyaya*) возникает, потому что каждый из них находится вместе с другими. Из Самйамы над их различиями приходит знание голосов всех живых существ.

Sūtra III.18

saṃskāra-sākṣāt-karaṇāt pūrva-jāti-jñānam

saṃskāra: (of) the residue of impressions from past lives

sākṣāt-karaṇāt: realisation, bringing to the fore, bringing to awareness

pūrva: (of) previous

jāti: incarnations

jñānam: knowledge

By bringing the previous samskaras to (his) awareness (the yogi gains) the knowledge of (his) previous incarnations.

Путем осознания предыдущих *самскар* [йог достигает] знания [своих] предыдущих перерождений.

Бенгали Баба:

From the direct observation of the habitual potencies, the knowledge of the previous births.

Из прямого наблюдения *самскар* – знание предыдущих рождений.

Sūtra III.19

pratyayasya paracittajñānam

pratyayasya: of (another's) awareness, mind

para: another's

citta: mind

jñānam: knowledge

By *samyama* on cognition and (totality of) mind-field (the yogi gains) the knowledge of another's cognition and mind-field.

Посредством *самйамы* на представлениях (идеях о некотором объекте – *пратйайа*, *pratyaya* – прим.перев.) и поле ума [в целом йог достигает] знания представлений и умов других (живых существ – прим. перев.).

Бенгали Баба:

Of the notions, the knowledge of other minds

Из [самйамы над] понятиями (т.е., идеями объектов, *пратйайа* – прим.перев.) – знание других умов.

Комментарий Вьясы:

From the *Samyama* over the notions and from the direct observations of the notions, comes the knowledge of other minds, but not the support (object) thereof; because that is not the sphere of his mind. He knows the longing notion but does not know the object for which it longs. That which is the object of the mental notion of another, is not grasped by the Yogi's mind; but simply the notion of another's mind can be brought within the grasp of the Yogi's mind.

Из самйамы над понятиями и из прямого наблюдения понятий приходит знание других умов, но не их основы (т.е., соответствующих им (понятиям) объектов), потому что они не принадлежат сфере его ума [ума йога при данной самйаме – прим.перев.]. Он знает понятие желания, но не знает объекта, которого желает ум. То, что является объектом ментального

понятия другого [существа], не воспринимается умом Йога, а только понятие другого ума может быть привнесено в границы понимания ума Йога.

Sūtra III.20

na ca tat sālambanaṁ tasyāviṣhayī-bhūtatvāt

na ca: not, however

tat: that (knowledge)

sālambanaṁ: is with, includes, the prop - the subject of cogitation

tasya: of that

a-viṣhayī-bhūtatvāt: (because of) not being the object

That knowledge of (another's mind as in Sutra III.19) does not include the subject of (that mind's) current cogitation but only the totality of that mind-field because that was not the object of (this particular type of) *samyama*.

Это знание [ума других, как в Сутре III.19] не включает предмет текущих размышлений [данного ума], а только поле данного ума в целом, поскольку это не является объектом [данного вида] *самйамы*.

Sūtra III.21

kāya-rūpa-samyamāt tad-grāhya-śhaktistambhe cakṣhuḥ-prakāśhāsaṁprayoge-'ntardhānam

kāya: (on) body's

rūpa: form, configuration

samyamāt: through samyama

tat: by that

grāhya: graspable, apprehensible

śhakti: power's

stambhe: upon arresting

cakṣhus: (of) eye (and)

prakāśha: light

a-samyoge: non-union, absence of contact

antardhānam: disappearance

Through samyama on the body's configuration when (the yogi) brings to arrest the power of (the body's) being an object of apprehension, there is then (stoppage of) contact with the light in other's eyes, so (the yogi) accomplishes (the power of) becoming invisible.

OR:

By samyama on the body the yogi arrests its power of graspability (being visible) and, thereby preventing the contact with it of the light of other's eyes, he becomes invisible.

Посредством *самйамы* на конфигурации [своего – прим.перев.] тела, когда [йог] останавливает способность [тела] быть объектом восприятия, что приводит к [прекращению] контакта со светом в глазах других, так что [йог] овладевает [способностью] быть невидимым.

ИЛИ:

Посредством *самйамы* на теле йог останавливает его способность быть воспринимаемым (быть видимым) и, таким образом, предотвращая контакт с ним света глаз других, становится невидимым.

Sūtra III.22

etena śhabdādy-antardhānamuktam

etena: by this

śhabda: (of) words, sounds

ādi: and so forth

antardhānam: disappearance

uktam: is explained

By this (very principle) the disappearance of sounds, etc., is also explained.

Посредством этого [же принципа] объясняется исчезновение звуков и т.д.

Sūtra III.23

**sopakramaṁ nirupakramaṁ ca karma tatsaṁyamād
aparānta-jñānam ariṣṭebhyo vā**

sa-upakramaṁ: in the process (of fruition), already in momentum

nir-upakramaṁ: not yet in momentum of the process of fruition

ca: and

karma: action

tat-saṁyamāt: by concentrating on that

aparānta: of death

jñānam: knowledge
aṛiṣṭebhyaḥ: through ill omens
vā: or

The actions (of the past) (are of two kinds): those which have already started well with their momentum of bringing forth the fruition, and those that have not yet begun to do so. By samyama on these (two kinds of actions, the yogi gains) the knowledge of his death; or (by samyama on) ill omens.

Действия [прошлого] [бывают двух видов]: те, которые уже начались с их импульсом к порождению результатов, и те, которые еще не начали делать это. Посредством *самйамы* на этих [двух типах действий, йог получает] знание о своей смерти; или [путем *самйамы* на] неблагоприятных знаках.

Бенгали Баба:

The action is quickly fruitive and slowly fruitive; from the samyama thereupon comes the knowledge of death, or from the symptoms of approaching evil.

Действие бывает с быстрым плодом и с медленным плодом. Из *самйамы* над этим приходит знание смерти, или по признакам приближающегося несчастья.

Комментарий Вьясы:

The action whose fruition is the life- period, is of two descriptions. One gives the fruit quickly and the other slowly. As a wet cloth, being expanded, dries within a short time, so is the quickly fruitive action. Further, as the same cloth, when furled up, takes a long time to dry, so is the slowly fruitive action.

Or as fire, being set to the dry hay and being blown up by wind from all sides, burns it within a short time, so is the quickly fruitive action. Again as the same fire, being set to pieces of straw spread gradually out of a heap, takes a long time to burn it (the heap), so is the slowly fruitive action.

Thus, the action which is productive of single-life and is fruitive of the life- period is two-fold,—quickly fruitive and slowly fruitive. From the Samyama, comes the knowledge of death, i.e., the end of the life-period.

Or from the symptom of approaching evil :—the symptom thereof is threefold,—relating to body and mind (*Adhyatmika*), caused by other

beings (*Adhibhautika*) and coming from gods (*Adhidaivika*). There regarding the evil omens pertaining to body and mind he does not hear sound in his own body after stopping his ears, or does not see light after closing his eyes. Similarly, regarding the evil omens caused by other beings, he sees the officers of Yama (the Controller of death), and all of a sudden he sees his past ancestors to be present. Similarly, concerning the portents coming from gods, he suddenly sees the heaven or the perfect ones (*Siddhas*) ; or he sees every thing opposite. By this too, he knows death to be nearing.

Действие, чей плод – продолжительность жизни – двух видов. Один приносит плод быстро, а другой – медленно. Как влажная ткань, будучи расправлена, сохнет за короткое время, так и действие с быстрым плодом. Но как та же ткань, когда свернута, требует долгого времени для высыхания, так и действие с медленным плодом.

Или как огонь, будучи зажжен на сухом сене и раздуваем ветром со всех сторон, сжигает его за короткое время, так и действие с быстрым плодом. И снова, как тот же огонь, будучи зажжен на соломинках равномерно рассыпанного стога, требует долгого времени для его сожжения, так и действие с медленным плодом. Итак, действие, которое создает отдельную жизнь и имеет плодом продолжительность жизни, является двойным – с медленным плодом, и с быстрым плодом. Из Самйамы приходит знание смерти, т.е., конца жизненного периода.

Или по признакам приближающегося несчастья: его признаки трех видов –

- относящиеся к телу и уму (*Адхйатмика, Adhyatmika*),
- вызываемые другими существами (*Адхибхаутика, Adhibhautika*) и
- идущие от богов (*Адхидайвика, Adhidaivika*).

Здесь, что касается дурных предзнаменований тела и ума, он не слышит звук своего тела, если заткнет уши, или не видит свет, если закроет глаза. Аналогично, в том, что касается дурных знаков, вызываемых другими существами, он видит служителей Ямы (Управителя смерти) и внезапно он видит присутствие своих предков. Аналогично, в отношении знамений, идущих от богов, он неожиданно видит небеса совершенных (*Сиддхов*), или он видит

каждую вещь противоположной. Посредством этого, он также знает о приближении смерти.

Sūtra III.24
maitry-ādiṣhu balāni

maitrī: (in) love, friendship

ādiṣhu: and so forth

balāni: powers, strengths

By samyama on (brahma-vihāras) love and so forth (Sutra I.33) their (respective) powers (accrue).

Посредством *самйамы* на [брахма-вихарах,] любви (дружественности – прим.перев.) и т.д. (Сутра I.33) [накапливаются соответствующие им] силы.

Sūtra III.25
baleṣhu hasti-balādīni

baleṣhu: in strengths

hasti: (of) elephants

bala: strengths

ādīni: and so forth

By samyama on the strengths (of various strong beings) the strengths like those of elephants and so forth (are gained).

Путем *самйамы* на силах [различных сильных существ], [достигаются] силы подобные тем, которые имеют слоны и т.п.

Комментарий Вьясы:

From Samyama upon the power of the elephant, he becomes possessed of the elephantine power, from the Samyama over the strength of Garuda (the conveyance of the Lord Visnu), he becomes possessed of the power of Garuda; from the Samyama upon the power of Air he becomes possessed of the power of Air and so on.

Из Самйамы на силе слона он становится обладателем силы слона, из Самйамы на силе Гаруды (переносчик Господа Вишну), он становится обладателем силы Гаруды, из Самйамы на силе Воздуха, он становится обладателем силы Воздуха и т.д.

Sūtra III.26

pravṛtti-āloka-nyāsāt sūkṣhma-vyavahitaviprakṣhṭa-jñānam

pravṛtti: natural concentration on sense-objects

āloka: light

nyāsāt: by placing, assigning, projecting

sūkṣhma: (of) subtle, fine

vyavahita: hidden

viprakṣhṭa: distant

jñānam: knowledge

By projecting (to all things) the light of pravṛtti (Sutras I.35-) (the yogi gains) the knowledge of (things that are) subtle, hidden or distant.

Путем проекции [на все вещи] света *правритти* (pravṛtti, Сутры I.35 - тонкое восприятие) йог приобретает знание [вещей, которые являются] тонкими, скрытыми или удаленными.

Sūtra III.27

bhuvana-jñānaṁ sūrye saṁyamāt

bhuvana: (of) worlds

jñānam: knowledge

sūrye: on the sun

saṁyamāt: through samyama

Through samyama on the sun the knowledge of worlds (accrues).

Посредством *самйамы* на солнце [накапливается] знание миров.

Sūtra III.28

candre tāṛā-vyūha-jñānam

candre: on the moon

tāṛā: (of) stars

vyūha: order, arrangement, formations

jñānam: knowledge

(By samyama) on the moon the knowledge of the formations of stars is attained.

[Посредством *самйамы*] на луне достигается знание расположения звезд.

Sūtra III.29 **dhruve tad-gati-jñānam**

dhruve: on polar star
tad-gati: (of) their movements
jñānam: knowledge

(By samyama) on the polar star (one gains) the knowledge of movement of those (stars).

[Посредством *самйамы*] на Полярной звезде [достигается] знание движения звезд.

Sūtra III.30

nābhi-cakre kāya-vyūha-jñānam

nābhi-cakre: in the navel center
kāya: (of) body
vyūha: formation, order, arrangement
jñānam: knowledge

(By samyama) on the navel center, (one gains) the knowledge of anatomy.

[Посредством *самйамы*] на пупочном центре [достигается] знание анатомии (т.е. физического тела – прим.перев.).

Sūtra III.31 **kaṅṭha-kūpe kṣhut-pipāsā-nivṛttiḥ**

kaṅṭha-kūpe: in the pit of the throat
kṣhut: (of) hunger (and)
pipāsā: thirst
nivṛttiḥ: turning off

(By samyama) in the pit of the throat, hunger and thirst are turned off.

[Посредством *самйамы*] на горле устраняются голод и жажда.

Sūtra III.32 **kūrma-nāḍyāṁ sthairyam**

kūrma-nāḍyām: in kurma channel
sthairyam: steadiness

(By samyama) on the kūrma channel, steadiness (is accomplished).

[Посредством *самйамы*] на канале *курма* (kūrma), совершенствуется стабильность.

Комментарий Вьясы:

Below the pit is the pipe in the form of a tortoise. The performer of Samyama thereupon attains the firm opposition like the serpent, the iguana, etc.. (the hibernant state).

Под горловой ямкой находится трубка в форме черепахи. Выполняющий Самйаму на ней достигает твердой опоры, подобно змее, игуане и т.п. (состояние спячки).

**Sūtra III.33
mūrdha-jyotiṣhi siddha-darśhanam**

mūrdha: (of) head
jyotiṣhi: in light
siddha: (of) adepts, Masters
darśhanam: vision

(By samyama) on the light in the head (one has) the vision of siddhas (masters).

[Посредством *самйамы*] на свет в голове приобретает видение *сиддхов* (мастеров, адептов).

Комментарий Вьясы:

There is a shining light in the hole which is within the skull. From the performance of Sarhyama thereupon comes the vision of the Siddhas who move through the ethereal space between the earth and the sky.

Сияющий свет находится в отверстии внутри черепа. Из выполнения Самйамы на нем приходит видение Сиддхов, движущихся в эфирном пространстве между землей и небом.

**Sūtra III.34
prātibhād vā sarvam**

prātibhāt: through intuitive flash
vā: or
sarvam: everything

Or every (power may be gained) through an intuitive flash.

Или любая [способность может быть достигнута] через вспышку интуиции.

Sūtra III.35 **hṛdaye citta-saṁvit**

hṛdaye: in the heart
citta: (of) mind
saṁvit: understanding

(By samyama) in the heart, an understanding of the (one's own and of others') minds (is gained).

[Посредством *самйамы*] на сердце [достигается] понимание [своего и чужих] умов.

Бенгали Баба:

Upon the heart, the knowledge of the mind.

Через сердце, знание ума.

Комментарий Вьясы:

The intelligence lives in that hollow which is the shrine in the form of a lotus within this city of Brahma. From the Samyama thereupon comes the knowledge of the mind.

Интеллект живет в этой полости, которое является храмом в форме лотоса в этом городе Брахмы. Из самйамы на нем приходит знание ума.

Sūtra III.36 **sattva-puruṣhayor-atyantāsaṁkīrṇayoḥ** **pratyayāviśheṣho bhogaḥ parārthat svārthasaṁyamāt** **puruṣha-jñānam**

sattva: (of) mental personality (and)
puruṣhayoḥ: Conscious Principle
atyanta: totally

a-saṁkīrṇayoḥ: separate, not commingled
(when there is ((a conception of)) non-distinction between
the mental personality and the Conscious Principle
((which are in fact)) totally separate.)
pratyaya: (of) awareness, cognition
a-bhedaḥ: non-distinction
bhogaḥ: (is called) experience
parārthat: because of being the object of the other
svārtha: what is (the Conscious Principle's) own (awareness)
saṁyamāt: through concentration
puruṣha: (of) Conscious Principle
jñānam: knowledge, realisation

When there is (a conception of) non-distinction between the mental personality and the Conscious Principle, (which are, in fact) totally distinct (and not at all commingling, that is called) experience because of the sattva, mental personality, being the object of the other. By samyama on what is the awareness of the Conscious Principle itself, there arises the realization of the Conscious Principle.

Когда присутствует [представление о] неразделимости ментальной индивидуальности (*буддхи*) и Принципа Сознания [Пуруши, как такового – прим.перев.], [которые на самом деле] полностью отделены [и никогда не смешиваются, это называется] опытом, так как *саттва*, умственная индивидуальность, является объектом другого [другой по отношению к *Пракрити* – это *Пуруша* – прим.перев.]. Посредством *самйамы* на том, что такое осознание Принципа Сознания [Пуруши, отделенного от *Пракрити* – прим.перев.] как такового, происходит реализация этого Принципа Сознания.

Прим.перев.: Пуруша, связанный с материей (*Пракрити*) обладает двумя интересами (или целями): опыт и освобождение. Он реализует свой первый интерес, когда смотрит на *Пракрити*, которая и существует для удовлетворения этого интереса. Он реализует свой второй интерес, когда осознает свою отделенность от *пракрити*.

Бенгали Баба:

The Intellectual Essence and the Purusa are extremely different; the inseparate cognition of these two is the Experience on account of its

(of the Essence) Existence for another's interest; from the Samyama over the self- interest, comes the knowledge of the Purusa.

Интеллектуальная Субстанция и Пуруша совершенно различны. Неразделенное познание этих двоих - это Опыт, по причине ее (Субстанции) Существования ради интереса другого (т.е., Пуруши - прим.перев.). Из самйамы на само-интересе приходит знание Пуруши.

Sūtra III.37

tataḥ prātibha-śrīvāṇa-vedanādarśhāsvādavārtā jāyante

tataḥ: through that
prātibha: intuitive
śrīvāṇa: auditory
vedanā: tactile
ādarśha: visual
āsvāda: of flavour
vārtāḥ: olfactory (powers)
jāyante: develop

Through that (samyaama, Sutra) intuitive, auditory, tactile, visual, flavour related and olfactory (powers) develop.

Через эту [самйаму] развиваются интуитивные, слуховые, тактильные, визуальные, вкусовые и обонятельные [сверхспособности (т.е.сиддхи)].

Sūtra III.38

te samādhāv upasargā vyutthāne siddhayaḥ

te: they
samādhāu: in (the way of) samādhi (are)
upasargāḥ: obstacles
vyutthāne: in lower consciousness of worldly involvement
siddhayaḥ: accomplishments

They are obstacles in (the way of) samādhi, (though) accomplishments in lower consciousness of worldly involvement.

Они – препятствия на пути *самадхи*, хотя и являются достижениями в низшем сознании мирской вовлеченности.

Sūtra III.39

**bandha-kāraṇa-śhaithilyāt pracārasaṁvedanāc
ca cittasya para-śharīrā-veśhaḥ**

bandha: bondage
kāraṇa: cause
śhaithilyāt: by loosening
pracāra: circulation
saṁvedanāt: through awareness
ca: and
cittasya: mind's
para: (into) other
śharīra: body
āveśhaḥ: entry, possession

By loosening the cause of bondage and learning the (paths of) circulation (of mind-field) (the yogi learns to) enter and take possession of another body.

Через ослабление источника связи [ума с телом – прим.перев.] и обучение [путям] циркуляции [поля ума, йог обучается] входить в другое тело.

Sūtra III.40

**udāna-jayāj-jala-paṅka-kaṇṭakādiśhvasaṅga
utkrāntiśhca**

udāna: (of) udāna
jayāt: through conquest
jala: (in) water
paṅka: mud, mire
kaṇṭaka: thorny bushes
ādiśhu: and so forth
a-saṅgaḥ: not getting stuck
utkrāntiḥ: ascent
ca: and

By mastering udāna (the prāṇa force dwelling above the throat) one (is not sunk) in waters and mire (and does) not get stuck in thorny bushes and so forth. (If he does sink or get stuck he has easy egress and masters death so as to) ascend (to higher levels).

Через совершенствование уданы (udāna, праническая сила, обитающая над горлом), йог не тонет в воде и трясине и не застревает в колючих зарослях и т.п. [Если же он потонет или

застрянет, то легко освободится и преодолеет смерть, чтобы] вознестись [на высшие уровни].

Бенгали Баба:

From the conquest of the Udana, Non-contact with water, mud, thorn, etc., and Ascension (passing out of the body).

Из покорения Уданы - бесконтактность с водой, грязью, шипами и т.д., и Вознесение (освобождение от тела).

Комментарий Вьясы:

The function of all the senses as indicated by the movement of the Prana (the breathing force), etc., is "life". It has five-fold action :—The Prana is the operation which, rising from the chest, moves through the mouth and the nose. The Samana is the operation which moves down to the navel sphere on account of its equal conveyance. The Apana is the operation moving down to the soles of the feet on account of its removing action. The Udana is the operation moving up to the head on account of its upward conveyance, and the Vyana pervades the whole body. The Prana is the chief of them. From the conquest of the Udana, Non-contact with water, mud, thorn, etc., appears, and also Ascension comes at the time of death. These are achieved by the Mastery over the Udana.

Функционирование всех чувств, как это демонстрирует движение *Праны* (силы дыхания), и др. [пранических сил, см. ниже - прим.перев.] - это "жизнь". Она имеет пятичленное действие.

- ***Прана* - это процесс, который, поднимаясь вверх от грудной клетки, движется через рот и нос.**
- ***Самана* - процесс, который движется вниз к области пупа, по причине уравновешенности ее [праны - прим.перев.] переноса.**
- ***Апана* - процесс, движущийся вниз, к подошвам ступней, по причине его выводящей функции.**
- ***Удана* - процесс, движущийся вверх, к голове, так как он переносится вверх, и**
- ***Вьяна* пронизывает все тело.**

***Прана* - главная из них. Из покорения *Уданы* - бесконтактность с водой, грязью, шипами и т.д., а также Вознесение наступающее в момент смерти. Это достигается через Господство над *Уданой*.**

Sūtra III.41 **samāna-jayāj jvalanam**

samāna: (of samāna)
jayāt: through conquest
jvalanam: brilliance

By conquest of samāna (prāṇa force dwelling in navel area) (the yogi attains) brilliance.

Овладев саманой (, праническая сила, обитающая в области пупа), [йог достигает] сияния.

Sūtra III.42 **śhrotrākāśhayoḥ saṁbandhasaṁyamād divyaṁ śhrotram**

śhrotra: (of) ear (and)
ākāśhayoḥ: space
saṁbandha: (on) relationship, contact
saṁyamāt: through samyama
divyaṁ: celestial
śhrotram: ear

Through samyama on the relationship and contact between ear and space (one gains an) ear (that hears) celestial (sounds).

Посредством самйамы на взаимоотношении и контакте между ухом и пространством (эфиром, акашей, ākāśha) [приобретается] ухо, [слышащее] божественные [звуки].

Sūtra III.43 **kāyākāśayoḥ saṁbandha-saṁyamāt laghu-tūlasamāpatteḥ- cākāśha-gamanam**

kāya: (of) body (and)
ākāśhayoḥ: space
sambandha: (on) relationship
saṁyamāt: through samyama
laghu: (of) light
tūla: cotton
samāpatteḥ: by attaining the state
ca: and
ākāśha: (through) space, sky
gamanam: travel

By samyama on the relationship of body and space, (consequently) through attaining the state of (becoming like) light cotton (one gains the facility to) travel through sky.

Посредством *самйамы* на отношении тела и пространства (акаши, *ākāśha*), [и в результате] достижения состояния легкого хлопка, [приобретается возможность] путешествовать по небу.

Бенгали Баба:

From the Samyama upon the relation between the body and the ether, and from the attainment of the lightness of cotton, comes the passage through the sky.

Из самйамы на отношении между телом и эфиром и из достижения легкости хлопка приходит полет по небу.

Sūtra III.44

bahir-akalpitā vṛttir-mahā-vidēhā tataḥ
prakāśhāvaraṇa-kṣhayaḥ

bahir: outside

a-kalpitā: not active

vṛttiḥ: mental state (is called)

mahā-vidēhā: great non-physical

tataḥ: thereby

prakāśha: (on) light

āvaraṇa: of (veils)

kṣhayaḥ: loss

The mental state (in which the mind does) not (go) out (of the body) is called mahā-vidēhā (and) thereby (there occurs) loss of veils on (inner) light.

Состояние ума, [в котором ум] не [выходит] наружу [из тела], называется *маха-видеха*, [и] посредством этого [происходит] утрата покровов [внутреннего] света.

Бенгали Баба:

The unformed external activity is the Great Excorporeal; thence (comes) the destruction of the covering of the light.

Бесформенная внешняя активность – это Великое Внетелесное, из нее приходит уничтожение покровов света.

Комментарий Вьясы:

The acquisition of mental activity outside the body is indeed the excorporeal steadiness. If it takes place by each external function of the mind resting in the body, it is called the Formed-Excorporeal. When however, the external activity of the mind that has come out of the body and the activity itself is not dependent upon the body, it is in fact the Unformed Excorporeal.

There the Yogis accomplish the unformed Great-Excorporeal by the help of the formed-excorporeal (1). By this (Great Excorporeal), the Yogis enter into other bodies. Further, affliction, action and the threefold fruition which have their root in the active and the inert Energies and which are the covering of the luminous Intellectual Essence, are destroyed by that steadiness.

Овладение ментальной активностью вне тела это, поистине, внетелесная устойчивость. Если она имеет место через каждую внешнюю функцию ума, пребывающего в теле, она называется Оформленное Внетелесное.

Однако, когда внешняя активность ума, который вышел из тела, и сама эта активность не зависят от тела, это, фактически, Бесформенное Внетелесное.

Здесь Йог овладевает бесформенным Великим Внетелесным с помощью оформленного внетелесного (1). Посредством этого (Великого Внетелесного) Йоги входят в другие тела. Далее, клеша, действие и трехсложный плод, которые имеют корень в активной и инертной Энергиях (раджас и тамас – прим.перев.) и которые являются покрывами светящейся Интеллектуальной Субстанции, уничтожаются этой устойчивостью.

***Bangali Baba: This formed excorporeal activity is the instrumental manifestation of the Cognitive-Spiritual Absorption (Y.S. I.44). It is clear from the commentary that the higher end can never be achieved without performing the ground work.**

***Бенгали Баба: Эта имеющая форму внетелесная активность является инструментальным проявлением Познавательного Духовного Поглощения (т.е., самадхи с семенем – прим.перев.) (ЙС**

I.44). Из комментария ясно, что высший уровень невозможно достичь без выполнения работы по «закладке фундамента».

Sūtra III.45

**sthūla-svarūpa-sūkṣmānvayārthavattvasaṁyamād-
bhūta-jayaḥ**

sthūla: (on) gross

svarūpa: nature

sūkṣma: subtle, fine

anvaya: composition

arthavattva: being effective to a purpose

saṁyamāt: through samyama

bhūta: (of) elements

jayaḥ: conquest

By samyama on the gross (form), nature, finer aspect (known as tan-mātrā), composition (as to the content of sattva, rajas and tamas in each) and their effectiveness to the purpose (of puruṣha, the Conscious Principle), one conquers the elements.

Посредством *сайамы* на грубой [форме], природе, более тонком аспекте [известном как *тан-матра*, (tan-mātrā)], составе (по содержанию *саттвы*, *раджаса* и *тамаса* в каждом) и их эффективности относительно цели *пуруши* (puruṣha), Принципа Сознания, покоряют элементы.

Бенгали Баба:

From the Samyama upon the gross, the manifestative, the subtle, the correlative and the purposive, (comes) the mastery over the Elements.

Из Самйамы на

- **грубом,**
- **проявляющемся,**
- **тонком,**
- **соотносящимся и**
- **целевом,**

(приходит) совершенное овладение Элементами.

Прим. перев.: для расшифровки этих пяти терминов, см. комментарий Вясы ниже.

Комментарий Вьясы:

There, the specific sound, etc., pertaining to earth, etc., with their mutual helpful characteristics are technically named by the word "gross". This is the first appearance of the elements*.

Здесь специфический звук и т.д., относящийся к земле и т.д. со своими взаимно поддерживающими характеристиками технически называются словом “грубое”. Это - первое проявление элементов*.

***Bangali Baba: Here the specific sound, etc. are the sense-objects and are the elemental changes which fall under the head of the 'Specific Step of the Energies.' Further, this Specific stage has been established as the "Matter" by the Nyaya-Vaisesika. The commentator accepts this theory as the primary truth of his own conclusion.**

***Бенгали Баба: Здесь “специфический звук и т.д.” - это объекты чувств и изменения элементов, которые попадают под раздел “Специфическая ступень Энергий” (сутра II.19 - прим.перев.). Далее, эта Специфическая ступень рассматривается как “Материя” в Ньяя-Вайшешике. Комментатор принимает эту теорию, как исходную посылку для своего вывода.**

The second appearance is generic to itself. Earth has hardness, water has stickiness, the fire has heat, the air has motivity and the ether pervades them all. These are called by the word "manifestative." The (sense-object) sound, etc., are the specific appearances of this generic property. So also it has been said:— thus comes the differentiation of the pure characteristic of those that are correlated with one class.

Второе проявление - родовое. Земля имеет твердость, вода - смачиваемость, огонь - тепло, воздух - подвижность, и эфир пронизывает их всех. Они называются словом “проявляющиеся”. (Чувственно-объектный) звук и т.д. - специфические проявления этого родового качества. Так что, еще говорится: так приходит расщепление чистой характеристики тех, которые относятся к одному классу.

....

Now, what is their (of the elements) subtle appearance ? It is the pure Ultimate Atom* which is the origin of the elements. Its single body is the Atom possessed of the generic and the specific properties and is

the collection followed by the difference of the inseparable-accomplished-body. Thus all the subtle rudiments are of this third appearance.

Теперь, каково их (элементов) тонкое проявление? Это чистый Первичный Атом*, являющийся источником элементов. Его единое тело - это Атом, обладающий родовыми и специфическими качествами и обладающий неразделимым телом (здесь перевод не буквальный а смысловой. Выше опущен отрывок, содержащий разъяснение сложного термина "collection followed by the difference of the inseparable-accomplished-body" - прим.перев.)

***Bangali Baba: Now the commentator establishes the Atom, the Single Soul as the Matter in its rectified and developed form. Further, this Atom will be termed the 'Substance' in the Vedanta Darsana when it will go beyond the sphere of the intellect.**

***Бенгали Баба: Теперь комментатор определяет Атом, Единичную Душу, как Материю в ее очищенной и развитой форме. Далее, этот Атом в Веданта Даршане будет называться "Субстанцией", когда он будет выходить за пределы сферы интеллекта.**

Now the fourth appearance of the elements is called by the word "correlative"; it is the Energies possessed of illumination, activity and inertia which follow the nature of their actions.

Теперь, четвертое проявление элементов называется словом "соотносящиеся." Это Энергии обладающие светимостью, активностью и инерцией, которые следуют природе своих действий.

Now their fifth appearance is the purposefulness which is correlated with the Energies possessed of the purpose of Experience and Emancipation. The Energies remain in these subtle rudiments, the elements and in the elemental products; so all this is purposive. Now from the Samyama upon the appearance which exists in these five elements in their five respective appearances, the visibility of the manifestation of those appearances and also the mastery over them appear. There the Yogi, after conquering the appearances of the five elements, becomes the Master of the elements*. On account of that

mastery, the elemental powers become subordinate to his will like the cows following their own calves.

Теперь, их пятое проявление - это целенаправленность, которая связана с Энергиями, имеющими целью Опыт и Освобождение. Эти Энергии пребывают в этих тонких рудиментах, элементах и их продуктах. Так что, все это целенаправленно. Теперь, из Самйамы над проявлением, которое существует в этих пяти элементах через их пять соответствующих проявлений возникает ясность видения реализации этих проявлений, а также господство над ними. Здесь Йог, после покорения проявлений пяти элементов, становится Господином элементов*. По причине этого господства, силы элементов становятся подчиненными его воле, подобно коровам, следующим за своими телятами.

***Bangali Baba: These five appearances of the elements are but the four Steps and the Purposefulness of the Energies. (Y.S. II.19).**

***Бенгали Баба: Эти пять проявлений элементов - просто четыре Ступени и Целенаправленность Энергий (ЙС II.19).**

Sūtra III.46

**tato-'ṇimādi-prādurbhāvaḥ kāya-saṃpat
taddharmānabhighātaśh-ca**

tataḥ: then

aṇimā: (of) minuteness

ādi: and so forth

prādurbhāvaḥ: development

kāya: (of) body

saṃpat: excellence

tat: (of) its

dharma: functions

an-abhighātaḥ: non-suppression, not being affected

ca: and

Then there takes place the development of (eight siddhis) such as minuteness; excellence of body develops and its functions (are then) not affected (by anything).

Затем идет развитие [восьми сиддх], таких как малость и т.д.; развивается абсолютное совершенство тела, и его функции [тогда] не подвержены [никакому воздействию].

Бенгали Баба:

Thence (come) the rising of Attenuation, etc., the perfections of the body and also the non-resistance of its characteristics.

Отсюда (приходит) развитие Уменьшения и т.д., совершенства (сиддхи) тела, а также несопротивление его [тела] свойствам.

Прим.перев.: См. расшифровку этой сутры ниже, в комментарии Вьясы.

Комментарий Вьясы:

There the Attenuation (*Aṇimā*) means that (the body) becomes an atom. The Lightness (*Laghimā*) means that (the body) becomes light. The Enlargement (*Mahimā*) means that (the body) becomes large. The attainment (*Prāpti*) means that he touches the moon even by the tip of his finger. The "Irresistibility" (*Prākāmya*) means the unrestrained willpower by which he sinks into the earth and gets up just as in water. The Mastery (*Vasītva*) means that he becomes possessed of control over all the elements and the elemental powers and is not subject to the control of others. The Creative power (*Īśitva*) means that creation, destruction and aggregation all depend upon his will. The Settlement-at-Will (*yatra-kāmā-vasāyitva*) means the perfection of willpower. As he wills, so becomes the position of the elemental powers. Although he is able, yet he does not cause any upset of the objects. Why ? Because his will coincides with that of the other "*Pūrva Siddha*" (Original perfect Entity) who is the possessor of the perfection of "Settlement-at will"*. These are the eight powers.

Здесь

- **Уменьшение (*Анима, Aṇimā*) означает, что (тело) становится атомом.**
- **Легкость (*Лажима, Laghimā*) означает, что тело становится легким.**
- **Увеличение (*Махима, Mahimā*) означает, что (тело) становится большим.**
- **Достижение (*Прапти, Prāpti*) означает, что он прикасается к Луне кончиком своего пальца.**

- “Неодолимость” (*Пракамйа, Prākāmya*) означает неограниченную силу воли, посредством которой он погружается в землю и выходит из нее, как из воды.
- Господство (*Вашитва, Vaśitva*) означает, что он получает контроль над всеми элементами и их силами и не является объектом контроля других.
- Созидательная сила (*Ишитва, Īśitva*) означает, что создание, разрушение и соединение - все зависят от его воли.
- Упроченность в воле (*йатра-кама-васайитва, yatra-kāmā-vasāyitva*) означает совершенство силы воли. Что он захочет, то и становится расположением сил элементов.

Хотя он и способен, он не вызывает никакого нарушения порядка элементов. Почему? Потому, что его воля совпадает с волей “Пурва Сиддхи” (*Pūrva Siddha*, Первичной Совершенной Сущности), которая является хозяином “Упроченности в воле”*. Это - восемь сил.

*Bangali Baba: This *Pūrva-Siddha* is the Active Creator, *Īśvara (Eka-jīva)* of the Vedanta-Darsana. (YS IV.4).

*Бенгали Баба: Этот *Пурва-Сиддха* - Активный Создатель, *Ишвара (Īśvara, Эка-Джива, Eka-jīva)* Веданта-Даршаны (ЙС IV.4)

The perfection of the body is to be described. "Also the non-resistance of its (of the body) characteristics" means that the earth does not resist the working of the Yogi's body by its hardness; he can pass even through a stone. The sticky water does not wet him. The hot fire does not burn him. The air in motion does not carry him. His body becomes concealed even within the coverless ether and he becomes invisible even to the Siddhas (perfect beings).

Теперь должно быть описано совершенство тела. “Также несопротивление его (тела) характеристикам” означает, что земля не сопротивляется своей твердостью работе тела Йога. Он может пройти даже через камень. Мокрая вода не мочит его. Горячий огонь не жжет его. Движущийся воздух не подхватывает его. Его тело становится скрытым даже в не имеющем покровов эфире, и он становится невидим даже Сиддхам (совершенным существам).

Sūtra III.47

rūpa-lāvaṇya-bala-vajra-saṁhananatvāni kāyasaṁpat

rūpa: beauty, form
lāvaṇya: charm
bala: strength
vajra: diamond (like)
saṁhananātvāni: build, structure, texture (these are)
kāya: (of) body
sampat: excellence

Excellence of body (means) beauty (of features), charm, strength and a diamond-like texture.

Совершенство тела [означает] красоту [черт], очарование, силу и подобную бриллианту твердость.

Sūtra III.48 grahaṇasvarūpāsmitānvayārthavattvasaṁyamād indriya-jayaḥ

grahaṇa: (on) apprehension
svarūpa: nature
asmitā: "I am"-ness
anvaya: composition
arthavattva: effectiveness as to their purpose
saṁyamāt: through samyama
indriya: (of) sense
jayaḥ: conquest

(One attains the) conquest over senses by samyama on the (process of senses) grasping (their objects), nature, identification with "I am"-ness principle, their composition (as to sattva, rajas, tamas) and their effectiveness with regard to their purpose (to serve the Consciousness Principle by helping him with worldly experience and liberation there-from).

Господство над чувствами достигается путем *самйамы* на процессе восприятия чувствами их объектов, природы, отождествления с принципом «я-есть-это», их составом [в отношении *саттвы*, *раджаса* и *тамаса*] и их эффективности по отношению к их цели [служить Принципу Сознания путем помощи ему в мирском опыте и освобождении от него].

Бенгали Баба:

From the Samyama upon action, real nature, egoism, correlation and purposefulness, (comes) the mastery over the senses.

Из самйамы над действием, истинной природой, эгоизмом, взаимосвязью и целеполаганием (приходит) господство над чувствами.

Sūtra III.49

tato manojavitvaṃ vikaraṇa-bhāvaḥ pradhānajayaśhca

tataḥ: from that

mano-javitvaṃ: becoming speedy like mind

vikaraṇa-bhāvaḥ: clair-sentience

pradhāna-jayaḥ: conquest over material energy-field

ca: and

Then (the yogi attains the power of) being as speedy as mind, clair-sentience (i.e., senses experiencing distant objects without the use of physical body) and conquest over the material energy-field.

Тогда йог приобретает силу

- **быть таким же быстрым как ум,**
- **ясное восприятие (т.е., чувства воспринимают удаленные объекты без использования физического тела) и**
- **победу над материальным энергетическим полем (*прадхана, pradhāna*).**

Sūtra III.50

sattva-puruṣhānyatā-khyāti-mātrasya sarvabhāvādhiṣṭhātṛtvaṃ sarva-jñātṛtvaṃ ca

sattva: mental personality

puruṣha: Consciousness Principle

anyatā: separateness

khyāti-mātrasya: of realization alone

sarva: (over) all

bhāva: aspects, states of being

adhiṣṭhātṛtvaṃ: authority

sarva: all

jñātṛtvaṃ: knowing (omniscience)

One who (maintains the) realization of separateness of mental personality and Consciousness Principle alone, (thereby gains) authority over all aspects of existence, as well as omniscience.

Тот, кто [поддерживает] реализацию разделенности умственной индивидуальности (*саттва, sattva*) и Принципа Сознания (пuruша, puruṣha),

puruṣha), [таким путем получает] господство над всеми аспектами существования, а также всеведение.

Комментарий Вьясы:

...This perfection is indeed known as the "Sorrowless", by obtaining which the Yogi, being omniscient and freed from the bondage of affliction, moves as a Controller.

... Эта сиддха известна как “Беспечальность”, получив которую, Йог, будучи всеведущ и свободен от рабства клеш, начинает действовать как Управитель.

Sūtra III.51

**tad-vairāgyād-*api* doṣha-bīja-kṣhaye
kaivalyam**

tat: (of) that

vairāgyāt: through dispassion

api: even

doṣha: defilements, impurities

bīja: seed

kṣhaye: upon loss, vanishing

kaivalyam: absoluteness

When (the yogi has developed) dispassion even about that (Sutra) (consequently) the (very) seeds of impurities vanish (the yogi attains final) absoluteness.

Когда [йог развил] непривязанность (*вайрагья, vairāgyā*) даже по отношению к этому [Сутра III.50], [тогда самая суть] семян загрязненности исчезает, [и йог достигает последней] абсолютности (*кайвалья, kaivalya*).

***Прим. перев.* Разотождествление себя (т.е. пуруши) с саттвой, приводит к освобождению от страдания (III.50). Когда же приходит непривязанность даже к этой достигнутой свободе и господству над материей, тогда исчезает сама суть семян зла (клеш), и йог достигает абсолютности, *кайвальи* (III.51).**

Sūtra III.52

**sthāny-upanimantraṇe saṅga-smayākaraṇaṃ
punar anīṣṭa-prasaṅgāt**

sthāni: (of) well placed (celestial beings)
upa-nimantraṇe: upon invitation
saṁga: attachment, attraction
smaya: amazement
a-karaṇam: not doing
punar: again
aniṣṭa: (of) undesirable
prasaṅgāt: (there being) a possibility of (re-)occurrence

Upon receiving invitations from celestial beings (that he should join them in enjoying celestial pleasures) (he should) not respond with attraction (to those invitations and pleasures) or self-amazement because (otherwise there is) possible (danger) of (his falling back) again into undesirable (lower attractions).

При получении приглашений от вечных существ [присоединиться к ним и наслаждаться вечно делящимися удовольствиями, он должен] не отвечать с влечением [к этим приглашениям и удовольствиям] или самовосхищением, потому что [в этом случае] вероятно [опасность его падения обратно] снова в нежелательное [низшие влечения].

Комментарий Вьясы:

There, the Residential-chiefs, i.e., the gods, on seeing the purity of life of the Brahmana who has been seeing the *Madhumati* stage, invite him from all the places :—"O, sit here, be comfortable, this enjoyment is delightful, this girl is attractive, this elixir resists old age and death. This vehicle moves through the air, these trees fulfil all desires, here is the sacred river Mandakini, here are the perfect ones, the great seers, the beautiful obedient nymphs, the divine power of hearing and seeing, the adamant body, all this has been earned through your own labour by you, the long-lived. Enjoy this indestructible, undecaying and imperishable position dear to the gods."

Здесь повелители живущих, т.е. боги, видя чистоту жизни Браманы, который увидел уровень *Мадхумати*, приглашают его отовсюду: "О, сядь здесь, будь как дома, это удовольствие очаровательно, это девушка так привлекательна, этот эликсир противодействует старости и смерти. Эта повозка перемещается по воздуху, эти деревья исполняют все желания, вот священная река Мандакини, вот здесь сиддхи, великие видящие, прекрасные послушные нимфы, божественная сила слышания и видения, алмазоподобное тело, все это было получено тобой твоим

собственным трудом, долгоживущий. Наслаждайся этим неразрушимым, нетленным и непреходящим состоянием, любимый богами.”

The Yogi, being thus addressed, should contemplate upon the defects of the association :—"Being burnt up with the horrible fire of the world and being turned about into the darkness of birth and death, somehow I have secured the light of Yoga which is the destroyer of the darkness of affliction. Further, these winds of sense-objects, having their origin in desire, are its opponents. How indeed can I, after obtaining the light, be deceived by this mirage of sense-objects ? How can I again make myself the fuel of that same blazing fire of the world ? Adieu, ye visionary sense-objects ! You are suitable to be begged by the foolish one." Thus the resolute Yogi should produce the Spiritual Absorption.

Йог, к которому так обращаются, должен размышлять над недостатками такого общения: “Сжигаемый ужасающим огнем мира и возвращенный во тьму рождения и смерти, я как-то смог сохранить свет Йоги, разрушитель тьмы страдания. Кроме того, эти потоки объектов чувств, имея свой источник в желании - его противники. Как я, воистину, могу, обретя этот свет, быть обманутым этим миражем объектов чувств? Как могу я еще раз сделать себя пищей этого пылающего огня мира? Прощайте вы, иллюзорные объекты чувств! Вы годитесь только для устремлений глупцов.” Так решительный Йог должен создать Духовное Поглощение.

By not coming into the association, he should not assume any pride even :— "Oh ! I am such that I am entreated by the gods even." If he assumes the false idea of happiness from pride, he will never understand himself to be caught by the hair by Death. Similarly, the inadvertence, ever heedful for a hole and full of effort, after getting its way, will uphold the afflictions. Thence, there is the possibility of connection with evil again. Thus the produced virtue of the Yogi who does not give himself up to the association and pride, will become firm and the producible virtue will be nearing.

Не переходя к общению, он не должен чувствовать какой-либо гордости: “О! Я такой, что меня молят даже боги.” Если он примет ложную идею счастья из-за гордости, он никогда не поймет, что пойман за волосы Смертью. Аналогично, невнимательность, всегда внимательная к упущениям и полная силы, получив доступ,

будет поддерживать клеши. Отсюда - возможность повторного соединения со злом. Так добродетель, уже созданная Йогом, который не поддается общению и гордости, станет прочной, а возможная для создания добродетель приблизится.

Sūtra III.53

**kṣhaṇa-tat-kramayoḥ saṁyamādavivekajaṁ
jñānam**

kṣhaṇa: (on) moments of time (and)

tat: their

kramayoḥ: sequence

saṁyamāt: through samyama

viveka-jaṁ: born of discriminating wisdom

jñānam: knowledge

Through samyama on moments and their sequence, (there arises) knowledge born of discriminating wisdom.

Посредством *самйамы* на моментах и их последовательности [возникает] знание, рожденное различающей мудростью.

Комментарий Вьясы:

As the Matter, reaching the limit of its diminution, is an atom, so the time reaching the extreme limit of its diminution is a moment. Or that much of time by which an atom in motion gives up its previous position and reaches the next place, is the moment. The uninterrupted of the flow thereof is however the succession. The moment and its succession have no aggregation as a substance; it is but an intellectual aggregation as the Muhurta (48 minutes), the day, the night, etc. It is in fact this time, which, although devoid of reality, becomes an intellectual creation following the literal idea. To ordinary persons with the exhibitiv vision, it appears to be the real nature of the Substance.

Как Материя, достигшая предела своего уменьшения, - это атом, так и время, достигшее последнего предела своего уменьшения, - это момент. Или, такое количество времени, за которое атом в движении оставляет свое предыдущее положение и достигает следующего места - это момент. Отсутствие разрывности его течения - это последовательность. Момент и его последовательность не могут быть агрегированы в Субстанцию.

Это чисто умозрительное объединение, такое как *Мухурта* (48 минут), день, ночь и т.п. Фактически, это такое время, которое, будучи лишенным реальности, становится созданием интеллекта, следующего чистой идее. Для обычных людей с внешним видением оно кажется реальной природой Субстанции.

The moment however, falling under the head of reality, is supported by succession. Further, the succession possesses the nature of intervention of the moments. The Yogis who are the knowers of time, call it by the name of time.

В то же время, момент, как он существует в реальности, поддерживается последовательностью. С другой стороны, последовательность обладает природой вступления в игру моментов. Те йоги, которые знают время, называют его этим словом.

Again, two moments can never coexist; also the succession cannot happen to two co-existent moments on account of its impossibility. The immediate proximity of the latter moment which happens just after the former, is the succession. Therefore, the present one is but the single moment. The former and the latter moments do not exist. Accordingly there is no aggregation of them.

Далее, два момента никогда не бывают вместе. Поэтому, настоящее - это просто отдельный момент. Прошлый и будущий моменты не существуют. Соответственно, нет и их агрегирования.

On the other hand, those moments which happened and are to happen should be described as connected with the change. The whole world undergoes the change by that single moment; all the characteristics are in fact installed on that single moment. From the *Samyama* upon the moment and its succession, the direct vision of them appears; thence also the Intellect-born Knowledge manifests.

С другой стороны, те моменты, что произошли, и те, что произойдут, должны быть описаны, как связанные с изменением. Целый мир подвергается изменению через этот отдельный момент. Все его характеристики, фактически, устанавливаются в этот отдельный момент. Из *Самйамы* на моменте и его

последовательности возникает их прямое видение. Из этого проявляется Знание, рожденное Интеллектом.

Sūtra III.54

**jāti-lakṣhaṇa-deśhair anyatā'navacchedāt
tulyayos tataḥ pratipattiḥ**

jāti: (by) genus

lakṣhaṇa: peculiarities of, particulars (and)

deśhaiḥ: locus

anyatā: (of) otherness

an-avacchedāt: through non-delimitation or demarcation

tulyayoḥ: of two (things) equal or similar

tataḥ: thereby

pratipattiḥ: determination

When between two similar objects there is no demarcation (to point to their) being different (other) as to their genus, peculiarities or locus, then they are determined only through (viveka) discriminatory wisdom.

Когда между двумя сходными объектами нет различия, [чтобы указать на их] нетождественность, [не связанную с] их видом, особенностями или местоположением, тогда они определяются только посредством различающей мудрости (*вивека, viveka*).

Бенгали Баба:

Thence comes the perception of two similar things when they are indistinguishable owing to the absence of separation of their difference by means of species, feature and position.

Из этого приходит восприятие двух сходных вещей, когда они неразличимы из-за отсутствия разницы в их типе, свойствах и положении.

Комментарий Вьясы:

The distinct sphere of that (Intellect-born-knowledge) is being described :— Thence comes the perception of two similar things when they are indistinguishable owing to the absence of separation of their difference by means of species, feature and position. In the similarity of position and feature of two similar things, the difference of species is the cause of their differentiation : this is a cow, this is a mare and so on.

Описывается индивидуальная сфера этого (Знания, рожденного Интеллектом):— Из этого приходит восприятие двух сходных вещей, когда они неразличимы благодаря отсутствию различия в их типе, свойствах и положении. При равенстве положений и свойств двух сходных вещей, разница в типах является причиной различия: Это - корова, это - кобыла, и т.п.

In the similarity of equal position and species, the feature causes their distinction : the cow with black eyes and the cow having white spot on head. On account of the conformity of species and feature of two emblic fruits, the difference of position is the cause of their distinction :—"It is the former, it is the latter."

При сходстве из-за равенства положения и типа, свойства приводят к их различению: корова с черными глазами и корова с белым пятном на голове. По причине сходства типа и свойств двух плодов амлы, разница в положении является причиной их различия:—"Этот - предыдущий, этот - следующий".

When however the former emblic fruit of a knower whose attention is engaged elsewhere, is placed in the latter position, then from the similarity of positions, there comes the failure of their differentiation such as 'it is the former, it is the latter.' Further, it becomes possible only by means of the indubitable knowledge of reality. Hence it is said: — "thence comes the perception," i.e., from the Intellect-born-Knowledge. How? The position of the moment, correlated with the former emblic fruit, is different from the position of the moment correlated with the latter emblic.

Однако, когда предыдущий плод амлы [представленный] познающему [субъекту], чье внимание отвлечено в другое место, помещается в следующее положение, тогда, из сходства положений возникает ошибка в их различении, таком как 'этот - предыдущий, этот - следующий'. Более того, это становится возможным только с помощью достоверного знания реальности. Поэтому сказано:— "из этого приходит восприятие", т.е., из Знания, рожденного Интеллектом. Как? Положение момента, связанного с предыдущим плодом амлы отличается от положения момента, связанного со следующим плодом амлы.

Further, these two emblematic fruits are distinguished by the perception of the moments of their respective positions. The perception of the moment of different position becomes indeed the cause of their differentiation. By this example, with reference to the atoms possessed of similar species, feature and position, the perception of that position of the latter (atom) is different (from that of the former atom) due to the difference of the correlated moments on the ascertainment of the respective position of the latter atom from the direct observation of the moment correlated with the position of the former atom. This cognition of differentiation comes to the Yogi who has mastery over these two.

Затем, эти два плода амлы различаются через восприятие их соответственных положений. Восприятие момента, связанного с другим положением, становится, по сути, причиной их различия. В этом примере, примененном к атомам, имеющим одинаковый тип, свойства и положение, восприятие положения следующего (атома) отличается (от восприятия положения предыдущего атома) из-за разницы в связанных с ними моментах в результате выяснения через прямое наблюдение положения следующего атома относительно момента, связанного с положением предыдущего атома. Это познание различия приходит к Йогу, который в совершенстве овладел этими двумя.

Others, however, describe that those that are the last peculiarities (the Specific Step of the Energies), cause the cognition of differentiation*. Even there the difference of position and feature and also the difference of form, intervening space and species are the cause for the differentiation. The difference of moment, however, can be grasped only by the Yogi's intellect. Hence, it is said by *Varsaganya* (a great Seer) that on the absence of the difference of form, intervening space and species, there is no difference in the Root.**

Другие, однако, утверждают, что то, где имеются последние специфические свойства (Специфическая Ступень Энергий), вызывает восприятие различия*. И там различие в положении и свойствах, а также различие в форме, занимаемом пространстве и типе является причиной для различия. Различия в моментах, однако, может быть понято только Интеллектом Йога. Поэтому,

было сказано *Варсаганей* (великим видящим), что при отсутствии различия в форме, занимаемом пространстве и типе, нет различия и в Корне**.

***Bangali Baba: This is the Visesa of the Vaisesika. The commentator does not refute this theory, but after accepting it as a beginning step, he shows the higher one. It must be admitted that the Sankhya-Yoga is proceeding towards perfection by taking its stand upon Nyaya-Vaisesikas.**

***Бенгали Баба: Это Вишеша Вайшешики. Комментатор не опровергает эту теорию, но, после принятия ее, как начальной ступени, показывает высшую ступень. Следует признать, что Санкхья-Йога движется к совершенству, имея в качестве опоры Нйайа-Вайшешику.**

****Bangali Baba: Here on the authority of Varsaganya, the Commentator establishes the Ultimate Reality as the Single Whole.**

****Бенгали Баба: Здесь, с помощью авторитета Варсаганьи, Комментатор вводит Наивысшую Реальность как Единое Целое.**

Sūtra III.55

tārakam sarva-viṣhayam sarvathāviṣhayam
akramam ceti vivekajam jñānam

tārakam: self-inspired

sarva-viṣhayam: having all (evolutes) as its field

sarvathā: in all ways

viṣhayam: (having them as its) field

akramam: not in a sequence or specific order

ca: and

iti: this is, so, such

viveka-jam: born of discriminatory wisdom

jñānam: knowledge

Self-inspired, having all (evolutes from gross elements to mahat) as its field, having all their ways and states as their field, not in a sequence (of logic): such is the knowledge born of discriminatory wisdom.

Самовдохновенное, имеющее все (производные [т.е., таттвы - прим. перев.], от грубых элементов до махата) как свое поле,

имеющее все их пути и состояния как свое поле, находящееся вне (логической) последовательности – таково знание, рожденное различающей мудростью (*вивекаджам гйанам, vivekajam jñānam*).

Бенгали Баба:

The intellect-born-knowledge is the rescuer, has the sphere of all objects, has the sphere of all conditions and also has no succession.

Знание-рожденное-интеллектом - это спаситель, содержит сферу всех объектов, содержит сферу всех условий, а также не имеет последовательности.

Комментарий Вьясы:

The rescuer means that it comes out of one's own genius, and is not born of instruction*.

“Спаситель” означает, что оно приходит из своего собственного духа, а не рождено предписанием*.

***Bangali Baba: From the commentary on the term "*Tarakam*" (rescuer), it is clear that Emancipation cannot be attained by blindly following the examples and precepts of others. But it should be achieved by personal effort, indomitable perseverance and constant application to the practice of Yoga.**

***Бенгали Баба: Из комментария к слову "*Tarakam*" (спаситель) ясно, что Освобождение не может быть достигнуто слепым следованием примерам и предписаниям других. Но оно должно быть получено путем личного усилия, неукротимого упорства и постоянного усердия в практике Йоги.**

"Has the sphere of all objects" means that it has nothing left which is not within its sphere.

“Содержит сферу всех объектов” означает, что нет ничего, что не содержится в его сфере.

"Has the sphere of all conditions" means that it knows all whether the past, the not-yet-come and the present with all systems and with all conditions.

“Содержит сферу всех условий” означает, что оно знает все, будь то прошлым, еще-не-пришедшим, или настоящим со всеми структурами и со всеми условиями.

"Has no succession" means that it takes all to be installed on the single moment in all respects.

“Не имеет последовательности” означает, что оно воспринимает все, чему следует проявляться, за одно мгновение во всех его аспектах.

This Intellect-born-Knowledge is a complete whole; the Yoga-light, beginning from the *Madhumati* stage up to its last limit, is only a part of this.

Знание-рожденное-интеллектом - это завершенное целое, свет Йоги, начиная с уровня *Мадхумати* до ее последнего предела, является только его частью.

Sūtra III.56

**sattva-puruṣhayoḥ śhuddhi-sāmye kaivalyam
iti**

sattva: (of) mental personality (and)
puruṣhayoḥ: Consciousness Principle
śhuddhi: purity
sāmye: in equality
kaivalyam: absoluteness

When the mental personality and the Conscious Principle (become) equally pure (that is, the mental personality is as purified as the Conscious Principle itself, that state is called) absoluteness.

Когда умственная индивидуальность (*саттва, sattva*) и Принцип Сознания (*пуруша, puruṣha*) [становятся] одинаково чистыми [то есть, когда умственная индивидуальность очищается до той же степени, что и Принцип Сознания, это состояние называется] абсолютностью (*кайвалья, kaivalya*).

Бенгали Баба:

On the coincidence of purity of both the Essence and the Purusa, (comes) Absoluteness.

По совпадению чистоты Субстанции и Пуруши, (приходит) Абсолютность.

Комментарий Вьясы:

With reference to the Yogi whether possessed of the Intellect-born-Knowledge or not possessed of the Intellect-born-Knowledge, Absoluteness comes from the coincidence of purity of both the Essence and the Purusa. When the Intellective-Essence, being freed from the dirt of the active and the inert Energies and being possessed of the only duty of the cognition of distinction of the Purusa, gets the seed of afflictions burnt up, then it seems to have obtained the conformity of the Purusa's purity. At that time, the absence of Experience represented to him is the purity of the Purusa. In that state, Absoluteness comes to the Yogi whether powerful or not powerful, or (in other words) whether he be the possessor of the Intellect-born-Knowledge or not, because the Yogi whose seed of afflictions has been burnt up, has no further dependence upon Knowledge. The power and the knowledge born of Spiritual-Absorption have been dealt with in accordance with the purity of the Intellective-Essence. However in reality, Non-Observation disappears with the appearance of Knowledge*.

По отношению к Йогу, обладающему, или не обладающему Знанием-рожденным-интеллект, Абсолютность приходит из совпадения чистоты Субстанции и Пуруши. Когда Интеллектуальная Субстанция, освобожденная от грязи активной и инертной Энергий и обладающая единственной обязанностью познания отличия от Пуруши обретает состояние сожженного семени пораженностей, тогда она кажется достигшей соответствия с чистотой Пуруши. В это время, отсутствие Опыта, представленного ему, являются чистотой Пуруши. В этом состоянии, Абсолютность приходит к способному или неспособному Йогу, или (другими словами) независимо от того, является он обладателем Знания-рожденного-Интеллект, или нет, потому что Йог, чьи семена пораженностей были сожжены, не имеет больше зависимости от Знания. Взаимодействие с силой и знанием, рожденных из Духовного Поглощения соответствовало чистоте Интеллектуальной

Субстанции. Однако, в действительности, Не-наблюдение исчезает с появлением Знания*.

***Bangali Baba: This Knowledge is neither the knowledge of books nor of the words of mouth, but it is the Observation known as the Intellective Revelation which has been described in II. 23. Here it is clear from the aphorism and the commentary that Absoluteness comes from Oneness or Coincidence of the Intellective Essence with the Purusa.**

***Бенгали Баба: Это Знание не есть ни знание книг, ни произнесенных слов, но является Наблюдением, известным как Интеллектуальное Раскрытие, описанное в Сутре II.23. Из настоящего афоризма и комментария ясно, что Абсолютность приходит из Единства или Совпадения Интеллектуальной Субстанции в Пурушей.**

On its cessation, there can be no further afflictions. From the absence of the afflictions comes the absence of action and fruition. In that state, the Energies with their duties finished, no more appear before the Purusa as the Perceivable; this is the Absoluteness of the Purusa. At that time, the Purusa, being pure and shining with the only light of his own manifestation, becomes Absolute.

По его прекращении, больше нет никаких пораженностей. Из отсутствия пораженностей приходит отсутствие действия и плода. В этом состоянии Энергии с их обязанностями заканчиваются, ничто больше не возникает перед Пурушей, как Воспринимаемое. Это - Абсолютность Пуруши. В это время, Пуруша, будучи чистым и сияющим единственным светом его собственного проявления, становится Абсолютным.

Here ends the Third Chapter known as the Subject of the Accomplishments with regard to the Science of Yoga composed by Patanjali in the Excellent Teaching of the Sankhya.

Здесь заканчивается Третья Глава, известная как Дисциплина Совершенств (Сиддх) в связи с Наукой Йоги, составленная Патанджали в рамках Совершенного Учения Санкхьи.